

4. Common equivalents and conversion factors for U.S. Customary and SI systems [Electronic resource] // Britannica. Mode of access: <https://www.britannica.com/science/metric-system-measurement> (date of access: 16.10.2021).

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА РУССКИХ ПРОСТОРЕЧНЫХ СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА М. М. ЗОЩЕНКО «ЖЕРТВА РЕВОЛЮЦИИ»)

А. А. Оробец

Научный руководитель К. А. Аксенова, кандидат филологических наук, доцент

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П. П. Семенова-Тян-Шанского
Липецк, Российская Федерация
e-mail: cfyxj2344@mail.ru*

В статье рассматривается специфика перевода русских просторечных слов и выражений на английский язык на примере рассказа М. М. Зощенко «Жертва революции», раскрываются тонкости работы с русской разговорной лексикой. Писатель-сатирик в совершенстве использует языковые средства для передачи более емкого портрета героя.

Ключевые слова: перевод; просторечные слова; языковые средства; художественный текст

Введение. Проблема перевода просторечных слов и выражений доставляет переводчикам немало трудностей, так как просторечная лексика не имеет эквивалентов в английском языке, и чтобы передать смысл и содержание художественного текста, они используют различные методы и средства, но далеко не всегда получается сохранить смысл или эмоциональную окраску оригинала [1, с.291].

Просторечия – слова и выражения, отклоняющиеся от литературной нормы, имеющие оттенок стилистической сниженности, вульгарности, употребляемые в разговоре [2, с 23]. Просторечие в отличие от других видов сниженной лексики – общепонятная для носителей языка речь.

Просторечные слова и выражения свойственны разговорной речи. Хотя в литературном языке просторечия используются как стилистическое средство, придающее речи шутливую, пренебрежительную, ироническую или грубоватую окраску. Это чаще всего слова-синонимы нейтральной лексики, но более выразительные и экспрессивные.

Переводчики нередко допускают ошибки при переводе просторечий, ввиду того, что на этапе восприятия текста неверно осознают мысль иноязычного текста. И, как следствие, ошибочно интерпретируют текст оригинала на язык перевода, теряя при этом эмоциональную экспрессивность просторечных слов и выражений.

Основная часть. М. М. Зощенко – один из самых трудных для перевода авторов, ввиду особенности его неповторимой авторской интонации. Он использует уникальные обороты речи, которые почти не воспроизводятся на английском языке [3]. С помощью фонетических, лексических, морфологических и синтаксических средств он подчеркивает свою индивидуальность манеры изложения текста.

Для каждого переводчика очень важно понять суть переводимого им текста, а также правильно использовать доступные средства для качественной интерпретации на переводимый язык.

В качестве ресурса для анализа использования средств языка мы будем использовать перевод Д. Хикса (“A victim of the revolution” [4, с. 39]):

– *And by birth I am a former meshchanin of the town of Kronstadt.* – ‘и по происхождению я бывший мещанин города Кронштадта’ [4, с. 39]. В данном случае мы видим целесообразное использование транслитерации, так как слово мещанин слишком объемное и требует дополнительного разъяснения. Тем самым переводчик сохраняет смысл оригинального текста, а также сохраняется просторечие, которое подчеркивает экспрессивность сказанного героем.

– *I threw on my jacket, gobbled something to keep me going and hurried off to their place.* – ‘Я пиджачишко накинул, похряпал на дорогу – и к ним’ [4, с. 40]. В этом примере мы можем заметить, что просторечие ‘пиджачишко’ переведено как ‘пальто’, ‘куртка’ нейтральной лексикой, выражение ‘похряпал на дорогу’ как ‘стрескал что-то, чтобы не упасть’ с помощью разговорной лексики. Таким образом, отсюда следует вывод, что не всегда получается с точностью передать слова автора оригинала, и часто стилистический эффект при переводе теряется.

Кроме того, с помощью просторечных слов и нарушения языковых норм М. М. Зощенко глубже раскрывает психологические портреты геро-

ев, их быт, социальную или местную присущность, а также уровень развитости и культуры.

– *But the Count, the swine, didn't pay me a blind bit of notice and got in.* – ‘А граф, стерва, нуль на меня внимания и садится’ [4, с. 41]. В этом предложении мы видим следующие просторечия: ‘стерва’ и ‘нуль на меня внимания’, которые переводятся как ‘свинья’ и ‘не обратил на меня ни малейшего внимания’, в данном случае используется разговорная лексика, в которой просторечия исходного языка заменяются более или менее похожими по смыслу словами и сочетаниями, при этом можно сделать вывод, что стилистических эффект сохраняется, так как просторечия не исключаются при переводе.

В своем рассказе М. М. Зощенко при помощи просторечной и разговорной лексики мастерски передает дух эпохи того времени, отношения между персонажами и их взгляды на мир. И для каждого переводчика это настоящее испытание, перевести рассказ, не теряя смысла и экспрессивности, которые закладывает в свое произведение автор [5, с.94].

Заключение. Анализ показывает, что не существует единственно верного способа передачи просторечий при переводе на английский язык. Переводчики используют различные способы перевода просторечной лексики, максимально приближая перевод по смыслу к оригиналу, при этом стараясь сохранить стилистические эффекты. И несмотря на столь принципиальные различия между русским и английским языком, мы можем с уверенностью сказать, что рассказ писателя-сатирика вполне возможно перевести на английский с минимальными потерями в смысле и стиле.

В итоге рассмотрения данного вопроса можно сказать, что просторечная лексика – это особый пласт лексики в культуре и художественном искусстве, который считается труднопереводимым, ввиду отсутствия эквивалентов в языках перевода. А также многие ошибки при переводе заключаются в неправильном понимании самого текста оригинала, из чего можно заключить, что из-за этого происходит неправильный или неточный перевод.

Библиографические ссылки

1. Артемова А. М. Способы передачи просторечий при переводе (на материале художественных произведений Б. Акунина) [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. Ч. 2. № 7(85) С. 291-294. Режим доступа: <http://www.gramota.net/materials/2/2018/7-2/16.html> (дата обращения: 22.10.2021).
2. Вокабула [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.вокабула.рф (дата обращения: 22.10.2021).
3. Мильман Н. Зошенко. В поисках счастья (Интервью) [Электронный ресурс] // Русский мир. 2015. Режим доступа: https://russkiymir.ru/publications/194033/?sphrase_id=1199707 (дата обращения 22.10.2021).
4. Zoshchenko M. The galosh and other stories. Woodstock, NY : Overlook Press, 2006.
5. Исаева Л. А. Языковые особенности рассказов М. М. Зошенко [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. Ч.3. № 7(61). С.93-96. Режим доступа:<http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/27.html> (дата обращения: 22.10.2021).

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ В ТЕЛЕСЕРИАЛЕ «ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА»

А. А. Савина

Научный руководитель О. А. Селиверстова, кандидат филологических наук, доцент

Владимирский государственный университет

Владимир, Россия

e-mail: arina.savina15@gmail.com

В данной статье исследуются неологизмы, их функции и поведение. Лексические единицы такого рода выполняют важную роль в современном мире, оказывая влияние на язык и на культуру в целом. Исследование было проведено на основе современного телесериала «Теория большого взрыва», который полон подобных слов и выражений.

Ключевые слова: неологизм; комический эффект; телесериал; словарный состав; лексическая единица.

Введение. В современном мире достаточно сложно уследить за изменениями в различных языках, так как словарный состав постоянно пополняется новыми выражениями. Английский язык, один из немногих, переживает так называемый ‘неологический бум’, явление, при котором